

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Сравнительный анализ ключевых терминов несостоятельности (банкротства) физических лиц в российском и англо-американском законодательстве

Окунева Ирина Олеговна
кандидат филологических наук
доцент кафедры иностранных языков
Российского государственного
гуманитарного университета (РГГУ)

Москва, 30 октября 2020

Актуальность вопроса

- Обучение студентов навыкам работы с нормативно-правовыми актами на двух языках
- Ознакомление с методами сравнительно-сопоставительного анализа ключевых терминов, содержащих концептуально-правовую базу и национально-культурную составляющую, а также отражающих социально-экономическую практику государств
- Освоение навыков работы с англоязычными источниками и умений работать с зарубежными нормативно-правовыми актами на английском языке

Актуальность зарубежного опыта для развития права РФ

- При внесении дополнений и поправок в основной Федеральный закон от 26.10.2002 N 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» российские специалисты правовой сферы неоднократно обращаются к опыту зарубежных коллег в разработке российских норм права, в частности к нормам американского законодательства о банкротстве «Кодекс о банкротстве» (последняя редакция от 1 октября 1979 года), дополненный рядом положений, самым существенным из которых явился «Закон о предотвращении злоупотреблений банкротством и о защите потребителя» (2005).

Источники терминологии и сопоставляемая нормативно-правовая база

В Российской Федерации

- Федеральный закон от 26.10.2002 N 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)»
- Федеральный закон от 29.12.2014 № 476-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О несостоятельности (банкротстве)»
- Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 13.10.2015 N 45 «О некоторых вопросах, связанных с введением в действие процедур, применяемых в делах о несостоятельности (банкротстве) граждан»

В США

- US Bankruptcy Code (1978) (Кодекс США о банкротстве, 1978)
- Bankruptcy Abuse Prevention and Consumer Protection Act (2005) (Закон о предупреждении злоупотреблений при банкротстве и защите прав потребителей, 2005)

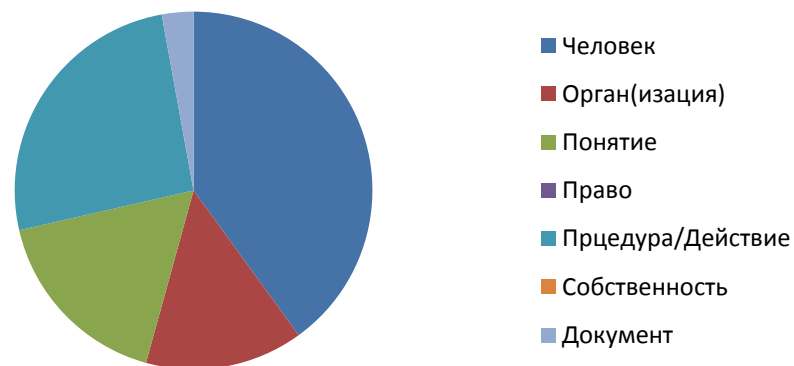
В Великобритании (Англия, Уэльс)

- Insolvency Act 1986 (Закон о несостоятельности, 1986)
- Insolvency Rules 1986 (Правила о несостоятельности, 1986)
- Council Regulation (EC) No 1346/2000 (Регламент ЕС No 1346/2000)
- Enterprise Act (Insolvency) 2002 (Закон о предприятиях (О несостоятельности), 2002)

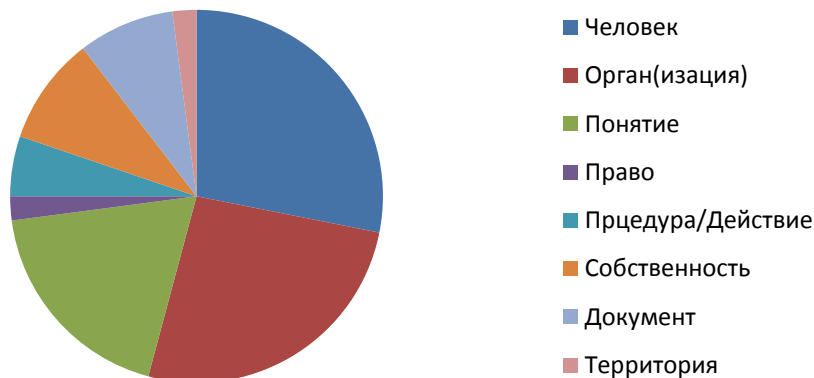
Статистика распределения терминологии по понятийным категориям (%)

	РФ (%)	USA(%)	UK (EN,W)
Человек	40	28	17
Орган(изация)	14	26	0
Понятие	17	19	29
Право	0	2	0
Прцедура/Действие	26	5	25
Собственность	0	9	11
Документ	3	8	17
Территория	0	2	0

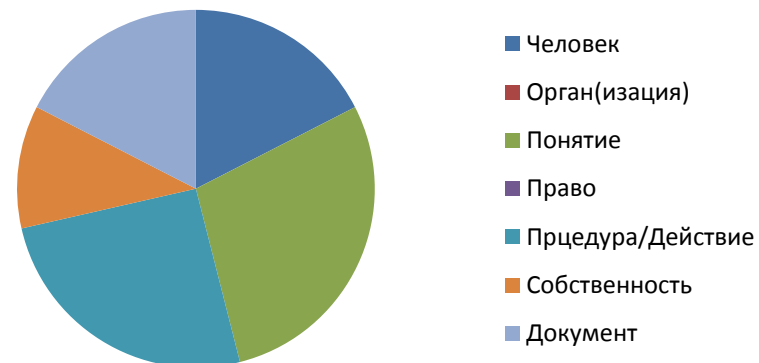
РФ



USA

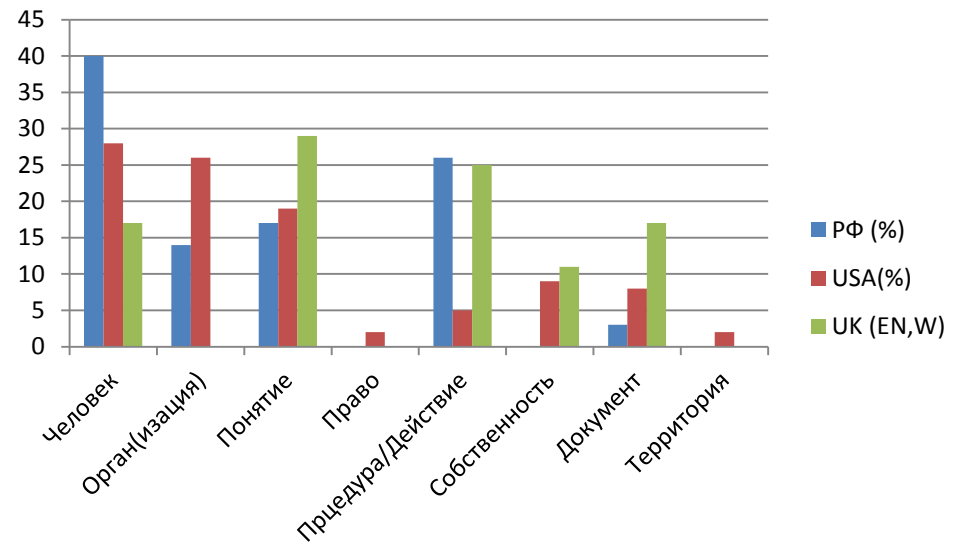


UK (EN,W)



Сопоставление приоритетных понятийных категорий в праве РФ, США, Великобритании

	РФ (%)	USA(%)	UK (EN,W)
Человек	40	28	17
Орган(изация)	14	26	0
Понятие	17	19	29
Право	0	2	0
Прцедура/Действие	26	5	25
Собственность	0	9	11
Документ	3	8	17
Территория	0	2	0



Сопоставление приоритетных понятийных категорий законодательства РФ и США

- В понятийном аппарате российского и американского законодательства дается детальная характеристика лицам, действующим в сфере несостоятельности (банкротства)
- В законодательстве РФ более детально представлены представители закона: конкурсные кредиторы, представитель собственника имущества должника, представитель комитета кредиторов, представитель собрания кредиторов, временный управляющий, административный управляющий, внешний управляющий, конкурсный управляющий, финансовый управляющий и т.д.
- В законодательстве США более детально определены типы должников и должностные лица, представляющие их интересы: assisted person, attorney, creditor, custodian, trustee, receiver, debtor, entity, equity security holder, family farmer, family farmer with regular annual income, family fisherman, family fisherman with regular annual income, farmer, customer, insider, person, accountant
- Данное наблюдение свидетельствует о внимании законодательства РФ и США к действиям субъектов права. Однако в американском праве приоритет отдается защите прав должника, а в российском регламентируются права и обязанности субъектов, реализующих процедуры банкротства в интересах государства и кредиторов

Сопоставление приоритетных понятийных категорий законодательства РФ, США и Великобритании

- В отличие от приоритетного в законодательстве РФ и США концепта «человек», в правовых актах Великобритании приоритетной концептуальной областью является «организация»
- Это свидетельствует о доминировании государства и власть имущих в принятии решений в исследуемой области
- Для сравнения, термины, обозначающие «человека» определены в том же объеме, в котором представлены характеристики документов, оформляющихся в процессе процедуры банкротства

Категории второго порядка в понятийном аппарате законодательств РФ, США и Великобритании

- В понятийном аппарате российского, американского и британского законодательства наблюдается сходное процентное соотношение лексики следующих тематических категорий: терминология, описывающая процедуры (РФ, Великобритания), и определение организаций, действующих в сфере несостоятельности (банкротства) в США.
- Это свидетельствует о наличии единого центра принятия решений в области несостоятельности (банкротства) в РФ и Великобритании, и о необходимости учитывать и сочетать судебную практику местных судов штатов с федеральным законодательством в США.

Категории третьего порядка в понятийном аппарате законодательств РФ, США и Великобритании

- В понятийном аппарате российского и американского законодательства снова наблюдается сходство, в данном случае, применительно к частотности определений понятий, характеризующих действие процедуры несостоятельности (банкротства)
- В британском законодательстве определение понятий занимает первое место по частоте определяемых терминов
- В законодательстве Великобритании на третьем месте стоят концепты «человек» и «документ» в одинаковом процентном соотношении

Вывод

- Законодательство РФ, США и Великобритании в сфере несостоятельности (банкротства) физических лиц наглядно иллюстрирует отражение в терминологии концептуальных и социокультурных различий осмысления правового пространства представителями рассмотренных лингвокультур
- Работа с нормативно-правовой базой на русском и английском языках позволяет сформировать у студентов навык сравнительно-сопоставительного анализа терминологии как на двух языках, так и различий употребления терминов в рамках одного языка (английского), но применительно к разным социокультурным и правовым пространствам (США, Великобритании, Канады, Ирландии, Индии и т.д.)

Благодарю за внимание!